

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nAdOpAsana-bEgaDa

In the kRti ‘nAdOpAsanaE’ – rAga bEgaDa (rAga Adi), SrI tyAgarAja exhorts his mind to resort to nAdOpAsana which is performed even by the Trinity.

P ¹nAd(O)pAsanaE Sankara
nArAyaNa vidhulu velasiri O manasA

A ²vEd(O)ddhArulu ³vEd(A)tItulu
⁴viSvam(e)lla niNDi(y)uNDE vAralu (nAda)

C mantr(A)tmulu yantra tantr(A)tmulu mari
⁵manvantaramul(e)nnO kala vAralu
⁶tantrI laya svara rAga vilOlulu
tyAgarAja vandyulu svatantrulu (nAda)

Gist
O My Mind!

Lords Sankara, nArAyaNa and brahmaA are effulgent because of worship of (or meditation on) nAdA.

Lords Sankara, nArAyaNa and brahmaA -
sustainers (or redeemers) of vEdAs,
who are beyond the ken of vEdAs, and
who pervade the whole Universe –
are effulgent because of worship of (or meditation on) nAdA.

Lords Sankara, nArAyaNa, and brahmaA -
the essence of sacred syllables (mantra), mystical diagrams (yantra) and
magical and mystical formularies (tantra),
who exist through many aeons, as also,
experts in stringed and percussion instruments and (vocal music) svara
and rAga,
those saluted by this tyAgarAja and

other self-regulated –
are effulgent because of worship of (or meditation on) nAda.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Lords Sankara, nArAyaNa and brahmA (vidhi) (vidhulu) are effulgent (velasiri) because of (cE) worship of (or meditation on) (upAsana) nAda (nAdOpAsanacE).

A O My Mind! Lords Sankara, nArAyaNa and brahmA -
sustainers (or redeemers) (uddhArulu) of vEdAs (vEdOddhArulu),
who are beyond the ken (atItulu) of vEdAs (vEdAtItulu), and
who pervade (niNDi uNDE vAralu) (niNDiyuNDE) the whole (ella)
Universe (viSvamu) (viSvamella) –
are effulgent because of worship of (or meditation on) nAda.

C O My Mind! Lords Sankara, nArAyaNa, and brahmA -
the essence (Atmulu) of sacred syllables (mantra) (mantrAtmulu),
the essence (Atmulu) of mystical diagrams (yantra) and magical and
mystical formularies (tantra) (tantrAtmulu),
who exist through (kala vAralu) many (ennO) aeons (manvantaramulu)
(manvantaramulennO), as also (mari),
experts (vilOlulu) in stringed (tantrI) and percussion (laya) instruments
and (vocal music) svara and rAga,
those saluted (vandyulu) by this tyAgarAja and
other self-regulated (svatantrulu) –
are effulgent because of worship of (or meditation on) nAda.

Notes -

Variations –

⁵ – manvataramulennO kala vAralu – mantramulenni kala vAralu.

⁵ – manvantara – manvantra : The correct word is 'manvantara'.

⁶ – vilOlulu – vilOluru.

References –

¹ – upAsana - “yatha yatha upasate tatha bhavati - as you contemplate, so you become.” Please refer to discourse on bRhadAraNyaka upanishad, Chapter 1, 5th brAhmaNa by Swami Krishnananda –

Source - http://www.swami-krishnananda.org/brdup_audio/brdup-40.pdf

⁵ – manvantara - the period or age of a Manu (it comprises about 71 mahA-yugas, which are held equal to 12, 000 years of the gods or 4, 320, 000 human years or 1/14th of a day of Brahma); each of these periods is presided over by its own special Manu; six such Manv-antaras have already elapsed, and the 7th, presided over by Manu Vaivasvata, is now going on; 7 more are to come, making 14 Manv-antaras, which together make up one day of Brahma.

Source - Monier's Sanskrit Dictionary

For more on nAdOpAsana -

<http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/oct95/0085.html>

Comments -

² – vEdOddhArulu – Redeemer of vEdas - may refer to hayagrIva or matsyAvatAra.

² - vEdOddhArulu – the plural form of this and other similar words – vEdAtItulu, mantrAtmulu etc – is honorific plural.

³ – vEdAtItulu – Those beyond the ken of vEda – may refer to ISvara as defined in patanjali yOga sUtras (I.24 to 27).

⁴ – viSvamella niNDiyuNDE vAralu – all-pervading - omni-present - The definition of 'vishNu'.

⁵ – manvatramulennO kala vAralu – who exist through many aeons – may refer to brahmA.

⁶ – tantrI laya svara rAga vilOlulu – Experts in stringed and percussion instruments - may refer to tumburu, nArada, sarasvati, nandi etc.

Excepting for pallavi where SrI tyAgarAja refers to the Trinity, the personages mentioned in anupallavi and caraNa are not clearly understood. In all the books, all the personages mentioned in anupallavi and caraNa have been attributed to the Trinity only. As no other reference is available, the same has been adopted here also.

Devanagari

- प. ना(दो)पासनचे शंकर
नारायण विधुलु वेलसिरि ओ मनसा
अ. वे(दो)द्धारुलु वे(दा)तीतुलु
विश्व(मे)ल्ल निण्डि(यु)ण्डे वारलु (ना)
च. म(न्त्रा)त्मुलु यन्त्र त(न्त्रा)त्मुलु मरि
मन्वन्तरमु(ले)न्नो कल वारलु
तन्त्री लय स्वर राग विलोलुलु
त्यागराज वन्द्युलु स्वतन्त्रुलु (ना)

English with Special Characters

- pa. nā(dō)pāsanacē śaṅkara
nārāyaṇa vidhulu velasiri o manasā
a. vē(dō)ddhārulu vē(dā)tītulu
viśva(me)lla niṇḍi(yu)ṇḍē vāralu (nā)
ca. ma(ntrā)tmulu yantra ta(ntrā)tmulu mari
manvantaramu(le)nnō kala vāralu
tantrī laya svara rāga vilōlulu
tyāgarāja vandyulu svatantrulu (nā)

Telugu

ప. నా(దో)పాసనచే శంకర

నారాయణ విధులు వెలసిరి ఓ మనసా

అ. వే(దో)ద్ధారులు వే(దా)తీతులు

విశ్వ(మె)ల్ల నిణ్ణి(యు)ణ్ణి వారలు (నా)

చ. మ(స్తా)తులు యస్తా త(స్తా)తులు మరి

మన్వస్తరము(లె)న్నో కల వారలు

తస్తీ లయ స్వర రాగ విలోలులు

త్యాగరాజ వన్ద్యులు స్వతస్తులు (నా)

Tamil

ప. నా(తో³)పాసనశే **ఘ**ంగర

నారాయణ విత్తు⁴లు వెలసిరి ఓ మనసా

అ. వే(తో³)త్తా⁴రులు వే(తో³)తీతులు

వి**ఘ**వ(మె)ల్ల నిణ్ణి³(య)ణ్ణి³ వారలు (నా)

శ. మంత్ర(రా)త్తులు యంత్ర తంత్ర(రా)త్తులు మరి

మన్వంత్రము(లె)న్నో కల వారలు

తంత్రీ లయ స్వర రాగ విలోలులు

త్యాగరాజ వన్ద్యులు స్వతస్తులు (నా)

నాథ వ్రుపిపాడ్డినాల్ (ముమూర్తీకల్) శంగరన్,
నారాయణన్ మరియు నాన్ముకన్ ఓలీర్నతన్, ఓ మనమే!

మణైకణైక్ కాత్తోర్, మణైకణైక్ కదన్తోర్,
ఉలకణైత్తుమ్ నిణైన్తిరుప్పోరాక

నాథ వ్రుపిపాడ్డినాల్ (ముమూర్తీకల్) శంగరన్,
నారాయణన్ మరియు నాన్ముకన్ ఓలీర్నతన్, ఓ మనమే!

మన్తిర, ఇయన్తిర, తన్తిరంగ్గిన్ ఆన్మవోనోర్, అన్ఱి
మన్వన్తరంగ్గెత్తణైయో ఉడైయోర్,
నరంపు, తోర్కరువికల్, శరమ్ మరియు రాకత్తీన్ వల్లున్గల్,
తియాకరాశన్ వణ్ణంగ్కువోర్ మరియు తన్నిశ్శయక ఇరుప్పోరాక

నాథ వ్రుపిపాడ్డినాల్ (ముమూర్తీకల్) శంగరన్,
నారాయణన్ మరియు నాన్ముకన్ ఓలీర్నతన్, ఓ మనమే!

ఇయన్తిరమ్, తన్తిరమ్ - తెయ్వ వ్రుపిపాడ్డిన్ శిల మణైకన్
మన్వన్తరమ్ - మణువీన్ కాలవరై

Kannada

ప. నా(దో)పాసనచే శంకర

నారాయణ విధులు వెలసిరి ఓ మనసా

ಅ. ವೇ(ದೋ)ಧ್ಧಾರುಲು ವೇ(ದಾ)ತೀತುಲು
ವಿಶ್ವೆ(ಮೆ)ಲ್ಲ ನಿಣ್ಣಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ವಾರಲು (ನಾ)
ಚ. ಮ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲು ಯನ್ತ್ರ ತ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲು ಮರಿ
ಮನ್ವನ್ತರಮು(ಲಿ)ನ್ನೋ ಕಲ ವಾರಲು
ತನ್ತ್ರೀ ಲಯ ಸ್ವರ ರಾಗ ವಿಲೋಲುಲು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಸ್ತುಲು ಸ್ವತನ್ತ್ರಲು (ನಾ)

Malayalam

ವ. ಗಾ(ಛಾ)ಪಾಸನಚೇ ಶಂಕರ
ಗಾರಾಯಣ ವಿಯುಲ್ಲು ವಲಸಿರಿ ಓ ಮನಸಾ
ಞ. ವೇ(ಛಾ)ಚಾರುಲ್ಲು ವೇ(ಛಾ)ತೀತುಲ್ಲು
ವಿಶ್ವ(ಮೆ)ಲ್ಲ ನಿಣ್ಣಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ವಾರಲು (ನಾ)
ಛ. ಮ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲ್ಲು ಯನ್ತ್ರ ತ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲ್ಲು ಮರಿ
ಮನ್ವನ್ತರಮು(ಲಿ)ನ್ನೋ ಕಲ ವಾರಲು
ತನ್ತ್ರೀ ಲಯ ಸ್ವರ ರಾಗ ವಿಲೋಲುಲ್ಲು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಸ್ತುಲ್ಲು ಸ್ವತನ್ತ್ರಲ್ಲು (ನಾ)

Assamese

ಪ. ನಾ(ದೋ)ಪಾಸನಚೇ ಶಂಕರ
ನಾರಾಯಣ ವಿಧುಲು ಬೆಲಸಿರಿ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ವೇ(ದೋ)ಧ್ಧಾರುಲು ವೇ(ದಾ)ತೀತುಲು
ವಿಶ್ವ(ಮೆ)ಲ್ಲ ನಿಣ್ಣಿ(ಯು)ಣ್ಣೇ ವಾರಲು (ನಾ)
ಚ. ಮ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲು ಯನ್ತ್ರ ತ(ನ್ತ್ರಾ)ತ್ಮುಲು ಮರಿ
ಮನ್ವನ್ತರಮು(ಲಿ)ನ್ನೋ ಕಲ ವಾರಲು
ತನ್ತ್ರೀ ಲಯ ಸ್ವರ ರಾಗ ವಿಲೋಲುಲು
ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಸ್ತುಲು ಸ್ವತನ್ತ್ರಲು (ನಾ)

Bengali

ಪ. ನಾ(ದೋ)ಪಾಸನಚೇ ಶಂಕರ
ನಾರಾಯಣ ವಿಧುಲು ಬೆಲಸಿರಿ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ವೇ(ದೋ)ಧ್ಧಾರುಲು ವೇ(ದಾ)ತೀತುಲು

बिश्व(मे)ल्ल निण्डि(यु)ण्डे वारलु (नल)

च. म(ल्ल)लुलु यल्ल त(ल्ल)लुलु मरि

मल्ललुरमु(ले)ल्लो कल वारलु

तल्ली लय सवर रलग विलोलुलु

अलगरलग वल्लुलु सतल्लुलु (नल)

Gujarati

ड. नल(दु)डलसनथे शंकर

नलरलयण वलधुलु वललसलरि ओ मनसल

अ. वे(दु)दुलरुलु वे(दु)तीतुलु

वलसुव(मं)ले निण्डि(यु)ण्डे वारलु (नल)

थ. म(ल्ल)लुलु यल्ल त(ल्ल)लुलु मरि

मल्ललुरमु(ले)ल्लो कल वारलु

तल्ली लय सवर रलग विलोलुलु

लुलगरण वलधुलु सतल्लुलु (नल)

Oriya

ड. नल(दु)दुलसनथे शंकर

नलरलयण वलधुलु वललसलरि ओ मनसल

अ. वे(दु)दुलरुलु वे(दु)तीतुलु

वलसुव(मं)ले निण्डि(यु)ण्डे वारलु (नल)

च. म(ल्ल)लुलु यल्ल त(ल्ल)लुलु मरि

मल्ललुरमु(ले)ल्लो कल वारलु

तल्ली लय सवर रलग विलोलुलु

लुलगरण वलधुलु सतल्लुलु (नल)

Punjabi

ड. नल(दु)दुलसनथे शंकर

नलरलयण वलधुलु वललसलरि ओ मनसल

ਅ. ਵੇ(ਦੋ)ਦਧਾਰੁਲੁ ਵੇ(ਦਾ)ਤੀਤੁਲੁ

ਵਿਸ਼ੂ(ਮੇ)ਲਲ ਨਿਣਿਡ(ਯੁ)ਣਡੇ ਵਾਰਲੁ (ਨਾ)

ਚ. ਮ(ਨਕ੍ਰਾ)ਤਮੁਲੁ ਯਨਕ੍ਰ ਤ(ਨਕ੍ਰਾ)ਤਮੁਲੁ ਮਰਿ

ਮਨ੍ਹਨਤਰਮੁ(ਲੇ)ਨਨੋ ਕਲ ਵਾਰਲੁ

ਤਨਕ੍ਰੀ ਲਯ ਸ੍ਰਰ ਰਾਗ ਵਿਲੋਲੁਲੁ

ਤਜਾਰਾਜ ਵਨਦੁਲੁ ਸ੍ਰਤਨਕ੍ਰੁਲੁ (ਨਾ)